

# おかがき覗き見

国際交流員の目から見た岡垣

平成28年7月1日 第5号 岡垣町長編

## 岡垣町長・釣り人：宮内實生氏インタビュー AN OKAGAKI FISHERMAN: AN INTERVIEW WITH MAYOR MIYAUCHI

岡

垣町役場の元社会教育課長・元企画政策室長である岡垣町長

・宮内實生（68）に、子どもの時の夢は何でしたかと聞くと、

「大きな船に乗りたかった」

という答が返ってくる。

この夢を初めて実現できそうになった時は早かった。

「若松港に親戚のところに、子どもの時に遊びに行き… その時に物凄く大きな船があって、その船に乗りたいたって。親戚の人と映画館で映画を見

とったんやけど、自分だけこっそり抜け出して、そしてその船を見に行き…」

「でもう、親が慌てて」と宮内町長が笑いながら振り返る。「振り向いたら子どもがおらんから。皆で探して、ちっちゃな男の子見かけんやったかって言ったらなんか、この

道をまっすぐ船の方向に歩いて行ったと（笑）」

岡垣町の漁師の息子である宮内町長は、子どものころ、冬は野山に行き、今の時期だったら山にヤマモモや桑の実を採って食べ、夏は波津海水浴場に行き、日焼け大会で2位を取るほど外で遊ぶことが多かった。

そして、宮内町長曰く「物心がついたころ」から、釣りをしていた。

初めて船に乗ったことはいまだに覚えている。



**J**itsuo Miyauchi (68), former head of the Social Education Division and later the Planning and Policy Division of Okagaki Town Hall, and current mayor of Okagaki, sits in a couch in his meeting room and tells me that his dream as a child was simple.

“I wanted to get on a big boat,” he says.

“Once, when I was a child, I was taken to visit relatives in Wakamatsu port. And at the time there was this huge ship there, and I thought, I want to get on that ship. So when my relatives took me to the cinema to

watch a movie, I slipped away on my own, and went to see the ship...

“My parents panicked,” says the mayor, laughing. “I mean, they looked behind them and their child was gone. So they all went looking for me, and when they asked if anyone had seen a small boy, they were told that I had been seen walking straight down the road in the direction of the ships!”

The son of an Okagaki fisherman, the mayor spent much of his childhood outdoors. In winter he would play in

the hills and fields; around this time of year he would pick bayberries and mulberries in the mountains; and in summer he would go to Hatsu beach, earning himself a tan so impressive that he came 2<sup>nd</sup> in the town tanning contest.

And, from as far back as he can recall, Mayor Miyauchi went fishing.

“What I can remember,” the mayor says of the first time he got on a boat, “is my old man going fishing for squid in a small boat, right around this time of year, and myself saying I wanted to go too...”

「自分の記憶の中にあるのは、丁度今の時期やったら、小さな船で、自分の親父がイカ釣りに行くのに、自分も行くと言って… 渚から船が離れる時に、泳いで、そのまま、泣いて、泣きわめいて。しょうがないから、乗せてもらったと（笑）」

小学5・6年生のころに、小さな伝馬船（木造の小型和船）で一人でイカ釣りに行けるようになり、高校生の頃、父親にディーゼルエンジンの掛け方を教えてもらい、何度も失敗してからやっと一人で掛けることができるようになった。卒業後、漁師ではなく公務員になったものの、岡垣町役場での38年間の勤務の間、合間を見ても釣りをし続けた。

宮内町長の人生の中で、定期的に船に乗らなかった時期は一つだけあった。

「野球しよる時はほとんど、釣りに行ってなかったね。役場の野球部でね。もう、ずっと野球しよったから」

因みに、宮内町長は当時の野球部の出来事において忘れられない存在だったらしい。町長にまつわる伝説は色々あるらしく、岡垣町役場での町長の知り合いは今でも笑いと共に思い出すのだ。

“When he’d already left the shore, I just swam after him, crying – sobbing – and so my old man let me get in, since there was nothing else he could do.”



By the time he was finishing primary school, Miyauchi was going fishing for squid by himself in a small engine-run boat; as a high school student, with the guidance of his father and after many failures, he eventually learned how to set a boat’s diesel engine running by himself. After graduation, although Mayor Miyauchi became a public servant instead of a fisherman, he continued to go fishing throughout the entirety of his thirty-eight years of at Okagaki Town Hall.

There was only one period of time in the mayor’s life that he wasn’t regularly going to sea.

“When I was playing baseball, I didn’t really go fishing much. I was on the town hall baseball team. I was just always playing baseball.”

And the mayor was an unforgettable presence on the baseball team. Various “legends” concerning his antics at the time are still remembered with laughter today.

## 宮内町長伝説

ある試合の日、当時の岡垣町役場野球部がユニフォームに着替えている途中、宮内町長のチームメイトの一人はユニフォームが見当たらないことに気付いた。

前の試合が終わって自分たちの試合が始まる寸前だった。宮内町長のチームメイトは結局補欠の人のユニフォームを借りて試合に出なければならなかった。

行方不明になったユニフォームは、試合の後に見つかった。

全員が着替に戻ってユニフォームから着替えようとしたら、宮内町長は気づいた——試合中、自分がずっとユニフォームを2枚来ていたことに。自分のユニフォームの下に、チームメイトのユニフォームを着ていたのだ。

宮内町長はこの伝説の訳をこう語っている。

「前の試合をずっと、スコアボードを見ながら、いつ終わるかなと思って、はよ着替えないといかんといい、無意識にしよった（笑）」

On the day of a game, when the baseball team was changing into their uniforms, one of the mayor’s teammates realised that his uniform was missing.

The previous game was ending and theirs was about to begin. With no other choice, the teammate borrowed the uniform of one of the reserves, and went on field to play.

The missing uniform was only found was the game was over. When everyone was changing back into their clothes, Mayor Miyauchi realised that he had played the entire baseball game while wearing two uniforms – his own, and that of his team mate underneath.

“I was watching the scoreboard of the game before us, wondering when it would end, thinking I had to change quickly just in case. It was an accident,” the mayor explains, laughing.



当時の野球部。宮内町長は下から2列の左から3人目

**平**成18年に、59歳だった宮内町長は釣りを専業にした。

「退職して一年間、専業で、漁業に… 人生の中で最高の一年やね」と、町長が笑いながら言う。

「体をいっぱい使って、好きなことやって、夜はぐっすり眠れる。ビールが美味しい(笑)。健康にも

の凄いいい」

しかし、漁業に従事して一年後に、岡垣町議選に当選し、その一年半後に岡垣町長選挙に出馬し、初めて当選した。町長のスケジュールは忙

しく、休日は非常に少ない。釣りがこんなに好きな宮内町長は、どうして漁業の仕事についたのに町長選挙に出馬したのかが気になるところでしょう。

「自分の好きなことも大事やけど…」と町長。「やっぱり、この町

「退職して一年間、専業で漁業に… 人生の中で最高の一年やね。(笑) 体をいっぱい使って、好きなことやって、夜はぐっすり眠れる」

In 2006, at the age of 59, the mayor made fishing his principle occupation.

“I left the town hall and became a fisherman. ... It was the best year of my life,” says the mayor, smiling.

“I was able to be active, to do what I enjoy, and then to sleep well at night. The beer was delicious. And fishing is really good for your health.”

Despite this, after less than two years of working as a fisherman, the mayor ran for local election for the first time, and won. The schedule of a town mayor is incredibly busy, with very few full days off. One has to wonder why he ran for mayor when his love for fishing is so apparent.

“It’s important to do what you enjoy... But I still had the desire to do what I could to improve the town,” says the mayor.

## INTERNATIONAL RELATIONS

国際交流員や岡垣国際交流協会やによる国際交流活動の他、岡垣町は先行して、町内の学校での英語教育の向上、読み書きだけではなく、聞く能力と話す能力の上達に力を入れている。

町長の国際交流に関する思い:「やはり子どもたちの交流というのは国際交流として一番大事なことやな、と。子どもの時にしっかり外国の子どもたちと交流をして… 大人になっても、色んな人達とね、交流できるというものあるから」

「で韓国の子もたちと剣道を通して、交流をやってますね。スポーツを通しての交流というのがいいかなと。…それでその国に行ってみるといことが、本当に大事やないかなと。よその国を理解するということも一つあるけど、その国に行ってみて、改めて日本の国との違いを認識する」

Among many other endeavours in internationalisation, such as the work of the Okagaki International Association and of the Coordinator of International Relations, Okagaki is currently working on improving English language education in schools, focusing not only on reading and writing, but also speaking and listening.

“When it comes to international relations, I think what’s most important is to encourage it in children. If we ensure that children interact with children from other countries... then when those children become adults, they’ll be able to interact with all kinds of people.

“And we’re doing that by having Okagaki children interact with Korean children through kendo. Communicating through sport seems to be a good idea. ... I also think sending them to visit a foreign country is important. Not only to understand that country, but to learn the differences between that country and Japan,” says Mayor Miyauchi.



を何とかもっと良くしなければという、そういう思いがね」

まちづくりというのは一人でできる事ではないのだと。自分の考案を現実にするためには、協力してくれる町の職員や町民が必要なのだ。

これが宮内町長の仕事のやりがいである。

「町長になって良かったと思う時は、これをしますよと、町民の皆さんに約束して、そしてそれが実現できたとき」と町長。

町長はいまだに、できる時は釣りを楽しんでいる。

「スケジュールの合間を縫って…釣りに行きたければ、この間からこの間が空いてるから、もし、海の状況が良ければ、釣りに行くよと」

「一日中おれたら一日中おるね（笑）。12時間とか、16時間とか。めったにないけど、それができるんやったら、まあそうするよ」

宮内町長は、忙しく活躍している岡垣町長でありつつ、ずっと釣り人であるようだ。

And improving a town, he explains, is not something that can be done alone. In order to turn one's ideas for town improvement into reality, it is necessary to obtain the cooperation of the townspeople and public servants.

This is where the mayor gets his job satisfaction.

“When I make a promise to the town to do something,” says the mayor, “and I’m able to carry out that promise: that’s when I feel glad that I ran for mayor.”

He still goes fishing regularly, about once a week, when he can. “I find time in between my schedules. If I want to go fishing, and there’s a period of free time in my schedule, and if sea conditions are good, then I go.

“If I could fish all day, I would,” the mayor says with a

laugh. “For twelve hours, sixteen... it’s rare that I have that much free time, but when I can, I do.”

Even as the mayor of Okagaki, busy working for the sake of the town, it seems that Miyauchi Jitsuo is, and always will be, a fisherman.

「町長になって良かったと思う時は、これをしますよと、町民の皆さんに約束して、そしてそれが実現できたとき」



## 国際交流員とは

初めまして、岡垣町役場で国際交流員として勤めているステファニー・チャンです。生まれ育ちはオーストラリアのメルボルンで、今は岡垣町で国際交流の事業に励んでいます。岡垣町の住民についてもっと知りたい、そして岡垣町の魅力を英語圏の人達にも伝えたいという思いでこの英語と日本語のニュースレターを始めました。よろしくお願ひします！

## What is a CIR?

Nice to meet you! I’m Stephanie Chan, Okagaki Town Hall’s CIR, or Coordinator of International Relations. I was born and raised in Melbourne, Australia, and am currently working on projects to encourage international exchange in Okagaki. I started this newsletter, *OKAGAKI NOZOKIMI*, in the hope of learning more about the residents of Okagaki, and of providing English speakers with a way to learn about Okagaki’s appeal. I’ll be in your care!